

メーノーグ・イー・フラド

パフラヴィー文学のハンダルズ(教訓) 書

野 田 恵 剛*

Mēnōg ī Xrad

Keigo NODA*

本稿はパフラヴィー語書「メーノーグ・イー・フラド」(Mēnōg ī Xrad)の第2章のテキストと日本語訳および注である。「メーノーグ・イー・フラド」(Mēnōg ī Xrad)は、正確には Dādestān ī Mēnōg ī Xrad といい「知恵の霊の判決」の意味である。この書はかつて長らくパーザンド・サンスクリット版でのみ知られていたが、Westergaard がヨーロッパにもたらした写本 K43 の中にパフラヴィー語(中期ペルシア語)版が発見されパフラヴィー文学の仲間入りを果たした。本書はサンジャナ版では68章とコロフォンからなる。この書は賢者が知恵の霊に問いかけ、知恵の霊がそれに答えるという形で進み、内容的には多くの警句を含みゾロアスター教徒に信徒のあるべき姿や進むべき道を示している。その意味でこれはジャンルの的にはハンダルズ(教訓)文学と言えるであろう。特にこの章では人間の死後の魂がチンワド橋と呼ばれる天国と地獄を分ける橋に連れて行かれて生前の善行、悪業の多寡によってどちらに行けるか判定され、義者の魂は天国へ不義者の魂は地獄へ行くことおよび天国と地獄の短い描写がなされる箇所が注目に値する。

本稿はパフラヴィー語版の第2章のテキストと日本語訳と注を示した。テキストは The Dīnā ī Maīnū ī Khrat or The Religious Decisions of the Spirit of Wisdom, edited by Darab Dastur Peshotan Sanjana, Bombay, 1895 によったが、フランクフルト大学で公開されている TITUS という印欧語の電子的データベースの当該のテキストも参照した。また最近刊行された Carlo Cereti の La Letteratura Pahlavi 「パフラヴィー文学」(2001), pp. 161-169 にも本書の簡単な解説と第2章の1部を含む数章のテキストとイタリア語訳がある。

*外国語教室 (Department of Foreign Languages)

Chapter 2

(1) pursīd dānāg ō mēnōg ī xrad (2) kū ciyōn šāyēd xwāstan dārišn ud padēxīh ī tan jud az ziyān ī ruwān ud bōxtārīh ī ruwān jud az ziyān ī tan.

(3) mēnōg ī xrad passoxx kard (4) kū ān ī az tō keh pad hamtāg ud hamtāg pad meh ud aziš meh (5) pad sālār ud sālār pad xwadāy dār. (6) ud andar xwadāyān ēwgānag ud framān-burdār ud rāst-gōwišn bawišn. (7) ud andar hamēmālān ertan ud carb ud hucašm bāš.

(8) spazgīh mā kun (9) kū-t dusrawīh ud druwandīh awiš nē rasēd (10) cē guft estēd (11) kū spazgīh garāntar kū jādūgīh (12) ud andar dušox har druž dwārišn ō peš ud druž ī spazgīh garān wināhīh rāy dwārišn ō pas.

(13) āz-kāmagīh mā kun (14) kū-t āz dēw nē frēbēd (15) [ud] u-t xīr ī gētīg abēmizag ud ān ī mēnōg awēn nē bawēd.

(16) xēšmīh mā kun (17) cē mard ka xēšm kunēd ēg-iš kār ud kirbag ud namāz ud paristišn ī yazdān frāmōš bawēd (18) u-š hāmōyēn wināh ud bazag ō menišn ōftēd [ud] tā bē nišastan ī xēšm. (19) <xēšm> hāwand ī Ahreman guft estēd.

第2章

(1) 賢者は知恵の霊に尋ねた (2) 「魂を傷つけることなく肉体の保持と繁栄をはかることおよび肉体を傷つけることなく魂を救済することはいかにすれば可能でしょうか。」

(3) 知恵の霊は答えた (4-5) 「あなたより目下のものを同等と、同等のものを目上と、それより上の者を将軍と、将軍を国王と思いなさい。(6) 国王に対してはおとなしく従順で正義を語りなさい。友人に対しては謙虚で親切で恩恵を与えるものとなりなさい。

(8) 「悪口を言ってはいけない。それによって悪名と害悪がそなたに来ないためである。というのもこう言われているからである『悪口は邪術よりも悪い。』地獄ではドルズが前を走り、悪口のドルズはひどい罪のため後ろを走る。

(13) 「欲望に身をまかせるな、欲のデーウ(悪魔)がそなたを騙さないようにするためである。世の中のこと(利益)が味気なく、霊界のことが注意を払われなくなってしまうのである。

(16) 「怒ることなかれ。なぜなら人は腹をたてると義務や神々への祈り・礼拝を忘れ、怒りが静まるまであらゆる罪や罪悪が心に起こるからである。怒りはアフレマン似ていると言われている。

(20) beš mā bar (21) cē ōy ī beš-burdār rāmišn
ī gētīg ud mēnōg wani bawēd (22) u-š kāhišn
ō tan ud ruwān ōftēd.

(20) くよくよするな。なぜならくよくよする人はこの世とあの世の楽しみがなくなり、肉体と魂が腐る (lit. 減少する) からである。

(23) waranīgth mā kun (24) kū-t az xwēš
kunišn ziyān ud pašēmānīh nē rasēd.

(23) 肉欲を起こすな。自分の行ないで害や後悔がそなたに起こらないためである。

(25) arešk ī abārōn mā bar (26) kū-t zīndagīh
abēmizag nē bawēd.

(25) 悪い妬みを持つな。そなたの人生が味気ないものにならないためである。

(27) nang rāy wināh mā kun (28) cē nekīh ud
ārāyišn ud xwēdīh ud pādixšāyīh ud hunar
ud šāyēndagīh nē pad kām ud kunišn ī
mardōmān bē pad brēhēnišn ī spihr ud
kāmag ī yazdān bawēd.

(27) 恥のために罪を犯すな。なぜなら良いことと飾り (or 配列) と新鮮さと支配と美德と能力は人々の意志と行ないによるのではなく、天命と神々の意志によるからである。

(29) būšāsp mā warz (30) kū-t kār ud kirbag ī
abāyēd kardan akard nē mānēd.

(29) 怠惰な眠りをむさぼるな。そなたがなすべき義務や善行がなされないままになることのないようにである。

(31) zan ī pad-gōhr wizīn (32) cē ān weh ī pad
abdom husrawtar.

(31) 生まれの良い妻を選べ。最後に有名になるものが良いものだからである。

(33) drāyān-jōwišnīh mā kun (34) kū-t andar
Hordād ud Amurdād Amahraspand āstār ī
garān nē jahēd.

(33) 食事中に話をするな。アマフラスバンドのホルダードとアムルダードにそなたの重い罪が降り掛からないようにである。

(35) wišād-dwārišnīh mā kun (36) kū-t pad
dō-pāyān ud cahār-pāyān ziyān ud pad
frazandān wizend nē rasēd.

(35) 帯を締めずに動くな。2本足のもの、4本足のものに害が、子供に危害が及ばないためである。

(37) ēw-mōg mā raw (38) kū-t āstār ī garān ō
ruwān nē rasēd.

(37) 片方の靴だけ履いて動くな。重い罪がそなたの魂に及ばないためである。

(39) az pāy-pešārwar mā kun (40) kū-t pad
dād ī dēwān griftār nē bawē (41) u-t ān wināh
rāy dēw ō dušox nē kišānd.

(39) 立って放尿するな。そなたがデーウ
どもに捕われないように、またその罪のた
めデーウがそなたを地獄に引っ張って行か
ないようにである。

(42) tuxšāg ud paymānīg bāš (43) ud az frārōn
tuxšāgīh ī xwēš xwar (44) ud yazdān ud
wehān bahr kun (45) u-t ēd ēdōn-warzīdārīh
andar xwēškārīh [ī] mahist kirbag.

(42) 勤勉で分別のあるものとなれ。おの
れの正しい勤勉さ（によって得られたもの
を）食べよ。神々や良きものたちに分け与
えよ。こうすることがそなたの義務の中で
最高の善行である。

(46) az xwāstag ī kasānān mā appar (47) kū-t
frārōn tuxšāgīh ī xwēš wanī nē bawēd (48) cē
guft ēstēd (49) kū kē nē az frārōn tuxšāgīh ī
xwēš bē az anī tis xwarēd, ōy ēdōn homānāg
ciyōn kē sar ī mardōmān pad dast dārēd ud
mazg ī mardōmān xwarēd.

(46) 他人の財を奪うな。そなたの正しい
勤勉さが無駄にならないようにである。と
いうのは（アヴェスタに）こう言われている
からである：おのれの正しい努力（の結果
を）ではなく他人のものを食べるものは人
の頭を手にとって人の脳味噌を食べる人の
ごとくである。

(50) az zan ī kasān pahrextār bāš (51) cē-t ēn
har sē wanī šāyēd būdan, ham xwāstag ud
ham tan ud ham ruwān.

(50) 他人の妻に手を出すな。なぜならこ
れはそなたの財と肉体と魂を3つ共失うこ
とになるからである。

(52) abāg dušmanān pad dādestān kōxš. (53)
abāg dōstān pad pasand ī dōstān raw.

(52) 敵とは正義を持って戦え。友とは友
の気に入るように振る舞え。

(54) abāg kēnwar mard nibard mā bar. (55) u-
š pad tis-iz ēwēnag mā āzār. (56) abāg āzwar
mard hambāy mā bāš. (57) u-š pad sālārīh
mā gumār. (58) abāg spazg mard ō dar ī
pādixšāyān mā šaw. (59) abāg dusraw mard
paywand mā kun. (60) abāg dušāgāh mard
hamkār ud hamtōzag mā bāš. (61) abāg
halag mard pahikār mā kun. (62) abāg
mastōg mard pad rāh mā raw. (63) az wad-

(54) 復讐をする男とは戦うな。いかなる
方法でも邪魔するな。(56) 欲の深い男を仲
間にするな。彼を将に任じるな。(58) 悪口
を言う男と王の宮殿に行くな。評判の悪い
男と関係を持つな。無知な男と協力者、友
人になるな。馬鹿な男と争うな。酔った男
と道を歩くな。性根の悪い男から借金をす
るな。

gōhr mard abām mā stān.

(64) pad spās-dārīh andar yazdān ud yašt ud
niyāyišn ud yazišn ud azbāyišn ud āmōxtā-
rīh ī frahang kardan tuxšāg ud gyān-abespār
bāš (65) cē guft ēstēd (66) kū pad jahišn-
ayārīh ī pad mardōmān xrad weh. (67) ud
pad nām xwāstan ud ruwān bōxtan rādīh
weh. (68) ud pad rāyēnīdārīh ī kār ud
dādestān bowandag-menišnīh weh. (69) ud
pad ōstīgān-gōwišnīh *jādag-gō-barišnīhā
rāstīh weh (70) ud pad kār raftārīh tuxšāgīh
weh. (71) ud pad har kas padīš wistāx būdan
awestwārīh weh. (72) ud pad nekīh awišt
madārīh spās-dārīh weh. (73) ud pad xwēš
tan anērang dāstan paymān-gōwišnīh pad
rāh ī rāstīh weh. (74) ud pad abāz dāstan ī
ēbgat ud petyārag az xwēš tan xwēškārīh
weh. (75) ud pēš ī xwadāyān ud pādixšāyān
paymān-gōwišnīh weh ud pad hanjaman xūb
dranjišnīh weh. (76) ud pad dōstān āsānīh-
[ud] menišnīg dōstīh weh. (77) ud pad
hamahl ō xwēš kardārīh sōg-dādārīh weh.
(78) ud andar aziš-mehān carbīh ud ertanīh
weh. (79) ud andar aziš-kehān sāxtārīh ud
huēwāzīh weh. (80) ud andar kardagārān
spās-gōwišnīh ud ābādīh-kardārīh weh. (81)
ud andar hamtōhmagān humānīh weh. (82)
ud andar tan-drustīh paymānīg-xwari-šnīh
ud tan pad kār dāstan weh. (83) ud andar
spās*-šnāsān kardārīh weh. (84) ud andar
sālārān ēwgānagīh ud sūd-xwāstārīh weh.
(85) ud andar ēwgānagān ud bandagān nek-
dāstārīh ud bīm-nimūdārīh weh. (86) ud
andar xwēš tan kem-ranj-dāstārīh <ud>

(64) 神々への感謝、祭祀、賞賛、礼拝、
勧請、知識の学習などを行なうことに勤め、
魂をそそげ。(65) なぜならこう言われてい
るからである、(すなわち) 人々に幸運があ
るためには知恵が良い。(67) 名声を求める
ことと魂を救うには寛大さが良い。(68) 事
柄と判定を進めるには正しい心が良い。
(69) 堅固な言葉と仲裁には正義が良い。
(70) 行動するには努力が良い。(71) 皆が
それに自信を持つには信頼が良い。(72) そ
れから利益を得るには感謝が良い。(73) 人
から非難されないようにするには正義の道
に沿った中庸をえた言葉が良い。(74) 我が
身から(デーウの) 攻撃・襲撃を避けるには
献身が良い。(75) 支配者や王の前では中庸
をえた言葉が良く、会議では雄弁が良い。
(76) 友人の心の平安には友情が良い。(77)
仲間を自分のものとするには利益を与える
のが良い。(78) 上の者に対しては優しさと
謙虚さが良い。(79) 下の者に対しては厳し
さと丁重さが良い。(80) 職人に対しては感
謝を言うことと寛大さを示すことが良い。
(81) 親類に対しては善意が良い。(82) 健
康のためには腹八分目と体を使うのが良
い。(83) 感謝するものに対しては行動が良
い。(84) 長に対しては従順と利益を求める
のがよい。(85) 従順な者や僕には親切にす
るのと威厳を示すのがよい。(86) 己に対
しては思い悩まず満足するのが良い。(87) 支
配においては良い者を良いと、悪い者を悪
いと知るのが良い。報賞においては悪い者
を非難するのが良い。(88) あらゆる時、場
所で己の身を罪を犯すことから慎み、勤勉

hunsandih weh. (87) ud andar *sālārīh wehān pad wehīh ud watarārān pad watarārīh bē šnāxtan weh. ud pad pādāšn watarārān āwēnišn kardan weh. (88) ud pad har gāh ud zamān xwēš tan az wināh pahrēxtan ud pad kirbagīh kār tuxšāg būdan weh. (89) ud pad har rōz Ohrmazd pad dādārīh ud Ahreman pad murnjēnīdārīh menīdan ud andar ayād dāštan weh. (90) ud pad anāzarmīh awiš nē madan xwēš tan šnāyišn weh. (91) ēn hamāg drust ud rāst ud hamgōnag ast (92) bē xwēškārīh ud pād-uzwānīh azabar ī har tis.

(93) az uzdēs-paristišnih ud dēwēzagīh dūr pahrēz (94) cē paydāg (95) kū agar Kay Husraw uzdēsžār ī pad war ī Cēcast nē kand hād andar ēn sē hazār <sāl> Ušēdar ud Ušēdarmāh ud Sōšāns kē jud jud pad har hazār sar az awēšān ek āyēd kē har kār ī gehān abāz wirāyēd ud mihrān-druzān ud uzdēs-paristān ī andar kišwar bē zanēd ēg petyārag ēdōn stahmagtar būd hād kū ristāxēz ud tan ī pasēn kardan nē šāyist hād.

(96) pad hambār kardan ī kirbag tuxšāg bāš (97) kū-t pad mēnōgān ō frayād rasēd.

(98) pad ēc nekīh ī gētīg wistāx mā bāš (99) cē nekīh ī gētīg ēdōn homānāg ciyōn abr ī pad afsālān rōz āyēd kē pad ēc kōf abāz nē pāyēd.

に努力することが良い。(89) 日々オフルマズドを創造主、アフレマンを破壊者と認め、記憶するのが良い。(90) そのため不名誉に陥ることのないようにおのれを知るが良い。(91) これらすべては同様に健全で正しい。(92) しかし勤勉と言葉を慎むことは何よりもまさる。

(93) 偶像崇拜とデーウ崇拜を慎め。(94) なぜなら(アヴェスタに) 明らかなように、もしカイ・フスラウがチェーチャストの湖にある偶像礼拝所を破壊しなかったならば、この3000年間に、ウシェーダルとウシェーダルマーフとソーシャンスのうち1人が、それぞれ各々の千年期の終わりにやって来て世界のあらゆる事柄を再びもとの状態に戻し、国内にいる契約を破るもの・偶像崇拜者を殺さなかったならば、(デーウの) 攻撃が激しくなり、復活と再生を行なうことはできなくなっていたであろう。

(96) 善行を積むことに勤めよ。霊界で(神々が) そなたの助けに来るようにである。

(98) 現世のいかなる善においても自信を持ち過ぎるな。なぜなら現世の良きことは春の日に起こり、どの山でも追い払うことのできない雲に似ているから。

(100) was gētīg-ārāy mā bāš, (101) cē gētīg-ārāy mard mēnōg-wišōb bawēd.

(100) おおいに現世を飾るものとなるな。なぜなら現世を飾るものは霊界を乱す者になるから。

(102) pad xīr ud xwāstag ī was wistāx mā bāš, (103) cē-t pad frazām hamāg abāyēd hištan.

(102) 多くの物や財に頼るな。最後にはすべて捨てなければならないのであるから。

(104) pad pādixšāyīh wistāx mā bāš, (105) cē-t pad frazām apādixšāyīh abāyēd būdan.

(104) 独裁におぼれるな。最後には支配者はなくなるから。

(106) pad āzarm ud grāmīgīh wistāx mā bāš, (107) cē pad mēnōg āzarmīgīh nē frayādēd. (108) pad paywand ud tōhmag ī wuzurg wistāx mā bāš, (109) cē-t pad frazām abestām ō kunišn ī xwēš bawēd.

(106) 尊敬や敬愛におぼれるな。天国では尊敬は助けにならないから。(108) 有力な親族や一族に頼るな。最後には頼るものはおのれの行ないだけであるから。

(110) pad zīndagīh wistāx mā bāš, (111) cē-t abdom margīh abar rasēd (112) ud nasā sag ud wāy kirrēnēd (113) ud astag ō zamīg ōftēd (114) ud tā sē rōz ud šabān ruwān pad bālēn ī tan nišīnēd. (115) ud rōz ī cahārom andar ōšbām pad abāgīh ī Srōš ī ahlaw ud Way ī weh ud Wahrām ī amāwand hamēstārīh ī Astwihād ud Way ī wattar ud Frazēšt dēw ud Nizišt dēw <ud> duškām-kardārīh ī Xēšm ī *anāg-kardār ī xurdruš tā ō *Cinwad puhl ī buland ī sahmgen šawēd kē har ahlaw ud druwand awiš madār. (116) ud was hamēstār anōy pād ēstēnd (117) pad anāgīh-kāmagīh [ī] Xēšm ī xurdruš ud Astwihād kē hāmōyēn dām ōbarēd ud sagrīh nē dānēd. (118) ud mayānjīgīh ī Mihr ud Srōš ud Rašn (119) ud tarāzenidārīh ī Rašn ī rāst (120) pad tarāzūg ī mēnōgān kē ēc kustag ōgrā nē

(110) 生命に欲をだすな。いずれは死が訪れ、(112) 死体を犬と鳥がむさぼり、骨は地面に落ちるのだから。(114) 3日3晩魂は死体の枕元にすわり、(115) 4日めの明け方、義者スローシュ、良きワイ、強いワフラムと共に、アストウィハードと悪いワイとフラゼーシュト・デーウとニジシュト・デーウの敵対と、血塗られた棍棒をもち害をなすヘーシュム(怒り)の悪事に対抗して、高くて恐ろしいチンワド橋へ行くが、そこは義者も不義者もすべて集まる所である。(116) 多くの敵がそこに立って待つ。(117) 悪意をもって、血塗られた棍棒をもち害をなすヘーシュム(怒り)とすべての生き物を飲み込み満足を知らぬアストウィハードが。(118) ミフルとスローシュとラシュンの仲介、(119) 正しいラシュンの計量(があり)、(120) どちらの側にも傾か

kunēd, nē ahlawān rāy ud nē-z druwandān, nē xwadāyān rāy ud nē-z dehibedān, (121) cand mōy-ē tāg bē nē wardēd ud āzarm nē dārēd. (122) ud ān ī xwadāy ud dehibed abāg ān ī xwurdagtom mardōm pad dādes-tān rāst dārēd.

(123) ud ka ruwān ī ahlawān pad ān puhł widerēd *ēg frasang homānāg ān <ī> puhł pahnāy bawēd (124) ud ān ī ahlāw ruwān pad abāgīh ī Srōš ī ahlaw bē widerēd. (125) u-š ān ī xwēš nēk[ēn] kunišn pad kanīg kirb padīrag āyēd (126) ī az har kanīg ī pad gēhān hucihrtar ud weh. (127) ud ān ī ahlāw ruwān gōwēd (128) kū tō kē hē, kē-m hagrīz kanīg ī az tō hucihrtar ud weh pad gētīg nē dīd. (129) pad passox paywāzēd ān kanīg kirb (130) kū az (ī) nē kanīg bē kunišn ī nēk ī tō ham juwān ī humenišn ī hugōwišn ī hukunišn ī hudēn. (131) cē tō ka pad gētīg dīd kē dēwēzagīh kard ēg tō nišast hē u-t yazišn ī yazdān kard. (132) ud ka-t dīd kū kas kē stahm ud appar kard ud weh mardōm bešīd ud tar kard ud xwāstag az bazag handāxt ēg tō stahm ud appar xwēš az dāmān abāz dāšt. (133) u-t weh mardōm menīd ud aspinj ud padīriftārīh kard ud u-t dāšn dād. (134) kē az nazdīk frāz mad ud kē-z az dūr ud xwāstag ī az frārōnīh handāxt.

(135) ud ka tō dīd kē drōw-dādwarīh ud pārāg- stānišnīh kard u-š gugāhīh pad drōw dād ēg tō nišast hē u-t dranjišn ī rāstīh ud frārōnīh guft. (136) az ham ēd ī tō humat ud hūxt ud huwaršt ī-t menīd ud guft ud kard.

ない霊界の秤によって、義者の側にも不義者の側にも、王者の側にも支配者の側にも、(121) 髪の毛ほども傾かず、鬚眉をしない。(122) 王者や支配者も最も卑しい人と同じく公平に判断する。

(123) 義者の魂がその橋を渡る時、橋の幅は1フラサングの広さになる。(124) そして義者の魂は正しいスローシュに伴われて渡る。(125) おのれの良き行ないは少女の姿で迎えに来る。(126) 彼女はこの世のすべての少女の中で最も美しく善良である。(127) 義者の魂は言う (128) 「そなたは誰か、私はそなたより美しくて良い娘をこの世で見たことがない。」(129) その少女の姿をしたものは答えて言う (130) 「私は娘ではなく、あなたの美しい行ないです。善思、善語、善行を行ない、良き教えを信じる若者よ。(131) なぜならそなたはこの世で偶像崇拜が行なわれるのを見ても、座ったままで、神々への礼拝を行なった。(132) そなたは人が暴虐と略奪を働き、良き人々を傷つけ、虐待し、悪行によって財を蓄えるのを見ても、生き物に対する暴虐と略奪を慎んだ。(133) そなたは良き人々のことを考え、寝床ともてなしを与え、施しをした。(134) 近くから来た者も遠くから来た者にも。そなたは富を正しく集めた。

(135) そなたは偽りの判決や賄賂を受け取ることが行なわれるのを見た。しかしそれを控え、正義と公正の言葉を語った。(136) 私はそなたが思い、語り、行なった善思・善語・善行である。(137) なぜなら私

(137) cē ka burzišnīg būd ham ēg-it
burzišnīgtar bē kard ham. (138) ud ka
grāmīg būd ham ēg-it grāmīgtar-iz bē kard
ham. (139) ud ka xwarrahōmand būd ham
ēg-it xwarrahōmandtar-iz bē kard ham.

は名誉あるものだったが、そなたは私をさ
らに名誉あるものとした。(138) 私は尊敬
されるものだったが、そなたは私をさらに
尊敬されるものとした。(139) 私は栄光あ
るものだったが、そなたは私をさらに栄光
あるものとした。

(140) ud ka az anōy frāz rawēd ēg-iš wād ī
hubōy ō padīrag āyēd ī az hamāg hubōyīh
hubōytar.

(140) (義者の魂が) そこから更に進むと、
あらゆる芳香のなかで最もかぐわしい風が
彼を迎える。

(141) pursīd ān ī ahlawān ruwān az Srōš (142)
kū ēn cē wād ast ī-m hagrīz pad gētīg wād ī
ēdōn hubōy ō mālišn nē mad. (143) ēg Srōš ī
ahlaw ō ān ī ahlawān ruwān paywāzēd (144)
kū ēn wād az wahišt ast kē ēdōn hubōy.

(141) 義者の魂はスローシュにたずねた
(142) 「これは何の風ですか。この世でこ
のようにかぐわしい香りを嗅いだことがあ
りません。」(143) 義者スローシュは義者の
魂に答えた。(144) 「この風は天国からで、
だからこのようにかぐわしいのです。」

(145) pas fradom gām pad humat ud dudīgar
pad hūxt ud sidīgar pad huwaršt abar
ārāmēd* (146) ud cahārom gām bē ō ān ī asar
rōšnih ī hamāg-xwāhrih abar rasēd. (147) u-
š hāmōyēn yazdān ud Amahraspandān ō
padīrag āyēnd (148) ud saxwan aziš pursēnd
(149) kū ciyōn az ān ī sēzōmand ī bīmōmand ī
was-anāgīh axwān ō ēn ī asēz axwān ī
apetyārag mad hē juwān ī hume-nišn ī
hugōwišn ī hukunišn ī hudēn.

(145) そこで第1歩を善思界に、第2歩を
善語界に、第3歩を善行界にすすめた。
(146) 第4歩であらゆる安楽のある無限光
明界に達した。(147) かれをすべての神々
やアマフラスパンド諸神が迎えた。(148)
そしてこう尋ねた (149) 「いかにして危険
と恐怖と多くの攻撃に満ちた物質界からこ
の危険や攻撃のない世界へ来たのですか、
善思、善語、善行、善教の若者よ。」

(150) pas Ohrmazd ī xwadāy gōwēd (151) kū-
š mā saxwan aziš pursēd, cē az ān ī grāmīg
tan judāg ud pad ān ī bīmgen rāh āmad
ēstēd. (152) u-š xwarišnān ī xwaštom, ān ī
mēdyōzarm rōyn awiš barēd (153) kū-š
āsāyēd ruwān az ān ī sē-šabag puhl ī-š az

(150) そこで主オフルマズドは仰せられた
(151) 「彼にものを尋ねるな。かれは大事
な体から離れ恐ろしい道を通して来たのだ
から。(152) かれに食べ物の中で最も美味
しいメーディヨーザルム・ローグン (中春の
バター) を与えよ。(153) 彼の魂をアスト

Astwihād ud abārīg dēwān awiš mad (154) u-
š pad gāh ī harwisp-pēsīd abar nišānēd.

(155) ciyōn paydāg (156) kū ahlaw nar ud
nārīg pas az bē-widerišnīh xwaštom az
xwarišnān ahī mēnōgān yazdān [ahī] ān ī
mēdyōzarm rōyn barēnd u-š pad gāh ī
harwisp-pēsīd bē *nišānēnd. (157) tā hamē
ud hamē rawišnīh pad harwisp xwārīh ēstēd
abāg mēnōgān yazdān hamē rawiš-nihā.

(158) ud ka ōy ī druwand mīrēd ēg-iš ruwān
sē rōz ud šabān pad nazdikīh ī kamāl ī ōy
druwand dwārēd ud griyēd (159) kū ō kū
šawam ud nūn kē pad panāh kunam, (160)
ud hāmōyēn wināh ud bazag ī-š pad gētīg
kard andar ān sē rōz ud šabān pad cašm
wēnēd. (161) rōz ī cahārom Wizarš dēw āyēd
ud ruwān ī druwandān pad ān ī wattar šōn
bandēd (162) ud pad hamēstārīh ī Srōš ī
ahlaw nayēd tā ō Cinwad* puhī, (163) ēg
Rašn ī rāst ān ruwān ī druwand pad dru-
wandīh āškārag kunēd.

(164) pas Wizarš dēw ān ī druwandān ruwān
gīrēd ud anāzarmihā ud xēšm-kāmagihā
zanēd ud wināhēd. (165) ud ān ī druwandān
ruwān burz-wāngīgihā griyēd ud burāmēd
ud was xwāhišn ī lābakkarihā xwāhēd ud
was kōšišn ī gyān apaywandihā kunēd (166) ī
ka-š *tis-iz ēn kōšīdārīh <ud> lābakkarih
nē cār u-š az bayān ud az-iz dēwān kas ō
frayād nē rasēd, bē-š Wizarš dēw akōman-

ウィハードや他のデーウから受けた3晩の
罰から休ませなさい。(154) かれをあらゆる
宝石で飾られた王座に座らせなさい。

(155) (アヴェスタに) 明らかなように
(156) 義なる男女には(橋の) 通過の後、ま
ず食べ物の中で最も美味しいもの、すな
わちメーディヨーザルム・ローグンを霊界の
神々が持って来て、あらゆる宝石で飾られ
た王座に座らせる。(157) そして永遠にあ
らゆる安楽の中にすべての霊界の神々と共
に永遠にいる。

(158) 不義者が死ぬと彼の魂は3日3晩
その不義者の頭の近くをさまよい、嘆いて
(言う) (159) 「どこへ行こうか。誰に避難
を求めようか。」(160) (かれの魂は) この世
で彼が行なった罪業と悪事をその3日3晩
(自分の) 目で見える。(161) 4日目にウィー
ザルシュというデーウが来て不義者の魂を
手荒く縛り、(162) 義者スローシュに敵対
してチンワド橋へ連れて行く。(163) そこ
で正しいラシュンはその不義者の悪行を明
らかにする。

(164) そこでウィーザルシュ・デーウは不義
者の魂をつかみ、無慈悲に、怒りに満ちて
打ちすえ苦しめる。(165) 不義者の魂は大
声で叫び泣きわめき、多くの哀願をし、多
くの魂の戦いを無駄に行なう。(166) この
抵抗と哀願が無駄になった時、また神々の
うちからもデーウのうちからも誰も助けに
来ない時、ウィーザルシュ・デーウは悪意
をもって最も下の地獄へかれを引きずって

dīhā ō ān ī nizm dušox kišed.

いく。

(167) ud pas kanīg-ē ī ō kanīgān nē homānāg
ō padīrag āyed (168) ud gōwēd ān ī druwan-
dān ruwān ō ān duškanīg (169) kū tō kē hē
kē-m hagriz pad gētīg duškanīg-ē az tō
duštar ud zištār nē dīd.

(170) u-š pad pursišn awiš gōwēd (171) kū
man nē kanīg bē kunišn ī tō ham zišt ī
dušmenišn ī dušgōwišn ī duškunišn ī dujdēn.
(172) cē ka-z tō dīd kē yazišn ī yazdān kard
ēg-iz tō nišast hē u-t dēwēzagīh kard (173)
ud dēwān ud družān paristīd. (174) ud ka-z-
it dīd kē weh mardōm aspinj ud padīriftārīh
kard ud dahišn dād kē az nazdik frāz mad ud
kē-z az dūr. (175) ēg tō weh mardōm tar ud
anāzarmīg kard ud dahišn nē dād ud dar-iz
bē bast. (176) ud ka tō dīd kē dādwarīh ī rāst
kard ud pārag nē stad ud gugāhīh ī rāst dād
ud dranjišn ī frārōn guft (177) ēg-iz tō nišast
hē u-t dādwarīh ī droow kard u-t gugāhīh
pad droog dād u-t dranjišn ī abārōnīh guft.
(178) az (I) ham ed ī tō dušmat ud dušhūxt ud
dušxwaršt ī-t menīd ud guft ud kard (179) cē
ka man aburzišnīg būd ham ēg-it
aburzišnīgtar-iz bē kard ham. (180) ud ka
anāzarmīg būd ham ēg-it anāzarmīgtar-iz bē
kard ham. (181) ud ka pad gāh ī
cašmagāhišn nišast ham ēg-it cašmagāhtar-
iz bē kard ham.

(167) そして娘たちに似ていない娘が迎え
に来る。(168) 不義者の魂はその恐ろしい
娘に言う (169) 「お前は誰だ。現世でお前
ほど汚く醜い娘を見たことがないぞ。」

(170) 娘は答えて言う (171) 「私は娘では
なく、悪思、悪語、悪行を行ない、悪い教
えを奉じる醜いそなたの行ないです。(172)
というのは (人が) 神々への礼拝を行なっ
ているのを見ても座ったままで、デーウの
礼拝を行ない、(173) デーウどもやドルズ
らを祀ったからです。」(174) そなたは良き
人々が、近くから来た人にも遠くから来た
人にも宿と食事を与え、施しをするのを見
たのに (175) そなたは良き人々を軽蔑、侮
辱し、施しをせず、戸を閉ざした。(176)
そなたは正しい判決を下し、賄賂を取らず、
正しい証言をし、正しい言葉を話す人を見
たのに、(177) そなたは座ったままで (何
もせず?), 偽りの判決を下し、偽って証
言し、悪い言葉をはいた。(178) 私はそな
たが考え、語り、行なったそなたの悪思、
悪語、悪行である。(179) というのは私は
賞賛に値しないものだったが、そなたは私
をさらに賞賛に値しないものにしたからで
あり、(180) 私は尊敬に値しないものだっ
たが、そなたは私をさらに尊敬に値しない
ものにしたからである。(181) 私は不名誉
なものだったが、そなたは私をさらに不名
誉なものにした。」

(182) pas fradom gām pad dušmat ud
dudīgar pad dušhūxt ud sidīgar pad
dušxwaršt andar šawēd. (183) ud cahārom

(182) そこで第1歩を悪思界に、第2歩を
悪語界に、第3歩を悪行界に進めた。(183)
第4歩を不義のガンナグ・メーノグと

gām ō peš ī Gannāg Mēnōg ī druwand ud
abārīg-iz dēwān andar dwārēd. (184) u-š
dēwān afsōs ud riyahrīh padīš kunēd (185)
kū-t az Ohrmazd ī xwadāy ud Amahraspan-
dān ud wahišt ī hubōy ud hūram cē must ud
gilag būd ka-t ō wēnišn ī Ahreman ud dēwān
ud dušox ī tārik ayāst, (186) ka-t amā anāgīh
padīš kunēm ud nē āmurzēm ud dēr zamān
anāgīh wēnē.

(187) ud drāyēd Gannāg Mēnōg ō dēwān (188)
kū-š mā saxwan aziš pursēd. (189) kē ān ī
grāmīg tan judāg ud pad ān ī wattar widarag
bē āmad ēstēd. (190) bē-š awiš bar-ēd
rēmantom ud wattartom az xwarišnān
xwarišn ī pad dušox fraward ēstēd.

(191) āwarēnd wiš ud zahr *ī mār ud gazdum
ud abārīg-iz xrafstar ī pad dušox (192) ud u-š
xwardan dahēnd (193) ud tā ristāxēz ud tan ī
pasēn pad was anāgīh ud pādīfrāh ī ēwēnag
ēwēnag pad dušox abāyēd būdan. (194) ud
frahixt kū anōy xwarišn šāyēd xwar-dan bē
pad ān hangōšīdag homānāg.

(195) mēnōg ī āsnxrad ō dānāg guft (196) kū
ēd ī-t pad dārišn ī tan ud bōzišn ī ruwān rāy
pursīd u-m xūbīhā awiš guft ud handarzenīd
hē (197) awiš nēk purs ud pad kār dār (198)
cē-t ēd ast mahist rāh pad dārišn ī tan ud
bōzišn ī ruwān.

他のデーウどもの前に進めた。(184) デー
ウどもはかれをあざ笑いののしっ(て言っ
た(185)「主オフルmazドやアマフラスパン
ド諸神や香しく楽しい天国にお前はどんな
不満があるのだ。アフレマンやデーウども
や暗い地獄を見に来ることを思いつくと
は。(186) われらはお前に危害を加え、お
前を憐れまず、長い間お前は苦しい目を見
るだろう。」

(187) ガンナーグ・メーノーグはデーウども
に言う(188)「お前らこの者にたずねるな、
(189) 愛しい肉体から離れひどい道を通っ
て来たこいつには。(190) こいつには最も
腐って最もひどい地獄の食べ物を持って来
てやれ。」

(191) 蛇やさそりやその他の地獄の害のあ
る生き物の毒と毒薬とが運ばれ、(192) 彼
が食べるように与えられた。(193) かれは
復活と再生まで様々な地獄の苦しみと罰を
受けなければならない。(194) そしてそこ
では食物はそうにしてしか食べてはな
らない。

(195) 生得知の霊は賢者に言った(196)
「そなたが肉体の保持と魂の救済について
たずねたこと、それに対してわたしは上手
に答え忠告した。(197) それに向かって努
力し、実行せよ。(198) なぜならこれこそ
が肉体の保持と魂の救済にいたる最高の道
だからである。」

注

- (6) *ēwgānag*: cf. Shaked, *The Wisdom of Sasanian Sages* (Dēnkard VI), 1979, § 76 *ēwgānag* ‘in agreement’, § 119 ‘obedient’. さらに MX 2.84 *ēwgānagīh*.
- (7) *hucašm*: cf. GBd 92.6 (Ch. 12.6) *hucašmīh ud wehīh ud abzāyišnīgīh ud rādīh* 「恩恵と善と増加と寛大さ」
- (28) *spīhr*: これについては Bailey, *Zoroastrian Problems*, 1971: 147 参照。
- (69) **jādag-gō-barišnīhā*: TITUS の読み。
- (77) *sōg-dādārīh*: Shaked, *The Wisdom*, § 76 *ō hamahlān sōg dahišn* 「友には利益を与えるべきだ」。しかしこれらの *sōg* は “direction, side” と見て *sōg dādan* を「味方する」と解釈することも可能ではないか。
- (87) *wattarān pad wattarīh bē šnāxtan weh. ud pad pādāšn wattarān āwēnišn kardan weh*. TITUS のテキストでは *wattarān pad wattarīh bē šnāxtan, wehān pādāšn ud wattarān āwēnišn kardan weh* 「悪い者を悪いと知ること, 良い者に報酬を悪い者に非難を与えるのが良い。」
- (95) カイ・フスラウの偶像破壊への言及は GBd 125.4-5 (Ch. 18.12) も参照。ウシェーダルとウシェーダルマーフとソーシャンスは最後の救世主とされる。
- (110) 2. 110-197 の最新のテキストと訳としては Carlo Cereti, *La Letteratura Pahlavi*, 2001, *Mimesis* (Milano), pp.162-167 がある。
- (114) 死後の魂に関しては次も参照。AWN (Vahman) p.8, l.8-: *widardagān ruwān *kē-šān andar sē šab ī naxust ruwān pad bālēn ī tan nišast ud ān ī gāhānīg gōwišn guft ...* 「死者の魂は初めの3晩体のそばにとどまり, ガーサーの章句を唱える」
- (115) *Astwihād*: もともと最初の人間であるガヨーマルドを殺すためアフレマンが送った悪魔。cf. *Zadspram* 2.19.
Xēšm: ヘーシュムは「怒り」の悪魔で義者スローシュに対抗する。cf. Shaked, *The Wisdom*, § 77.
**Cinwad puhī*: ここでは *cnywl puhī* と綴られている。GBd (写本 TD2) では, 37.13 *cynk’l puhī*, 77.14 *cynptl puhī*, 169.3 *cynw’l puhī*, 180.6 *pynw’l puhī*, 199.2 *cynw’l puhī* となっており, これらの綴りから判断すると *cynw’l* は *cynwhl* と読み取るので恐らくは次に来る *puhl* に引かれて *cynwt* が *cynw’l* または *cynwhl* と変形したものであろう。
- (123) **ēg*: HNA(=ēd) と綴られている。
- (125) *kanīg kirb*: これに関しては次も参照。AWN (Vahman) p.8, l.19-: *u-š ān ī xwēš dēn ud ān ī xwēš kunišn <padīrag āmad> kanīg kirb ī nēk* 「おのれのデーニとおのれの行ないが美しい娘の姿で(迎えに来た)」
- (136) *az*: 1 人称単数の主格の主語代名詞は珍しい。普通は斜格の *man* が用いられる。
- (152) *mēdyōzarm rōγn*: Av. *maiḍyōi. zarəmayā-; K. M. JamaspAsa, Aogəmadaēcā*, 1982, § 15 & p.57, note a.
- (156) *ahī*: H. S. Nyberg, W. B. Henning Memorial Volume, p.343f. has “wine” とする。

- (161) Wizarš dēw: cf. GBd 199.10-14 (Ch. 20.4) ka mardōm bē widerēnd, 3 šab ruwān ī pad nazdik <ī> tan anōy kū-š sar bawēd* nišīnēd. ān šab az* Wizarš dēw ud hamkārān was awištābišn* wēnēd hamē pušt abāz ō ātaxš kunēd <ī> anōy abrōxt ēstēd 「人が死ぬと魂は3晩体のそばの頭のある所にとどまる。その3晩のあいだウィーザルシュというデーウとその仲間から苦しみを受け、そこで燃えている火にずっと背を向けている」